

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FIDE GRAU

Curs 2015-2016

Traducción de un extracto de la novela “Cidade de Deus” del escritor brasileño Paulo Lins, de Portugués a Castellano.

**Brenda García Francés
1310504**

**TUTOR/A
ROSA MARTÍNEZ ALFARO**

Barcelona, Juny de 2016



Título: Traducción de un extracto de la novela *Cidade de Deus*, de Paulo Lins (Brasil), de portugués a castellano

Autora: Brenda García Francés

Tutora: Rosa Martínez Alfaro

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2015-16

Títol: Traducció d'un extracte de la novel·la *Cidade de Deus*, de Paulo Lins (Brasil), de portuguès a castellà

Autora: Brenda García Francés

Tutora: Rosa Martínez Alfaro

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2015-16

Title: Translation of an excerpt from the novel *Cidade de Deus*, Paulo Lins (Brazil), Portuguese to Spanish

Author: Brenda García Francés

Tutor: Rosa Martínez Alfaro

Centre: Translation and Interpreting Faculty

Studies: Translation and Interpreting Studies

Academic year: 2015-16

Palabras clave

Brasil, literatura, lusofonía, favelas, Ciudad de Dios, Río de Janeiro, violencia, traducción, Paulo Lins.

Paraules clau

Brasil, literatura, lusofonía, faveles, Ciutat de Déu, Rio de Janeiro, violència, traducció, Paulo Lins.

Key words

Brazil, literature, Lusophone, favelas, City of God, Rio de Janeiro, violence, translation, Paulo Lins.

Resumen del TFG

Este TFG consiste en la traducción de un extracto de la novela *Cidade de Deus* del escritor brasileño Paulo Lins, del portugués al castellano, acompañada de un análisis de los principales y diferentes problemas de traducción que ésta ha supuesto debido a su gran cantidad de referentes culturales y locales, a su vez se realiza un comentario sobre las diferentes decisiones adoptadas en la traducción. Consta de una introducción donde

se exponen los motivos de la elección del tema. Seguido de una presentación de Brasil, contexto en el que se desarrolla la obra, y de su literatura. Complementariamente, mediante los datos obtenidos, se habla sobre la recepción de la literatura contemporánea brasileña en España y posteriormente se presenta al autor y su obra. A continuación encontramos la traducción del extracto elegido que comprende las primeras páginas de la obra, la historia de *Inferinho*, seguida de los comentarios sobre los problemas de traducción y sus propuestas para resolverlos. Por último se exponen las conclusiones finales de este trabajo.

Resum del TFG

Aquest TFG consisteix en la traducció d'un extracte de la novel·la *Cidade de Deus* de l'escriptor brasiler Paulo Lins, del portuguès al castellà, acompanyada d'un anàlisi dels principals problemes de traducció juntament amb una presentació del context de l'obra, Brasil i la seva literatura i del seu autor.

Abstract

This TFG presents a translation of an extract from the novel *Cidade de Deus* of the Brazilian writer Paulo Lins, from Portuguese to Spanish, with a critical analysis of the main translation problems with a presentation of the context, Brazil and its literature and author. Eventually we will explain the reached conclusions.

Aviso legal

© Brenda García Francés, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Brenda García Francés, Barcelona, 2016. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Avís legal

© Brenda García Francés, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.
Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

ÍNDICE

1. Introducción	pág. 2
2. Brasil	pág. 4
3. La literatura de Brasil	pág. 7
3.1. Recepción de la Literatura brasileña en España.	pág. 11
4. El autor.	pág. 15
4.1. Biografía de Paulo Lins.	pág. 15
5. Traducción	pág. 17
6. Comentarios sobre la traducción.	pág. 22
7. Conclusiones finales.	pág. 28
Bibliografía	pág. 30
Anexo 1: LINS, P., <i>Cidade de Deus</i> , São Paulo: Planeta, 2012	pág. 33

1. Introducción

Este trabajo de final de grado es un estudio de traducción comentada perteneciente a una tipología de trabajo académico y del ámbito de la traducción literaria. Se estructura de la siguiente manera:

He querido hacer primero una introducción sobre mis razones para la elección de este tema. A continuación hablaré sobre la literatura de Brasil en general y el contexto sociocultural donde se desarrolla la obra, seguido de un breve comentario sobre la recepción de la literatura brasileña en España, tanto anterior a la obra de Paulo Lins como actual. Después presentaré la biografía del autor y su obra. Tras esta parte más teórica procederé a la traducción del extracto.

Me gustaría hablar en primer lugar de la elección de este tema para mi Trabajo de Final de Grado, del por qué este autor y su país. Cabe destacar que mi elección ha tenido mucho que ver con la lengua que escogí cuando comencé el Grado de Traducción e Interpretación, el portugués. Esta lengua, me ha ido sorprendiendo gratamente año tras año desde que empezaron mis estudios. Y he de decir sinceramente, que a diferencia de otras personas, no la escogí porque tuviera claro que quisiera aprenderla, es más, era de esas personas que pensaba que el portugués era fácil por la proximidad que tiene a nuestra lengua materna. Sin embargo, poco a poco me he dado cuenta de que no era tan sencillo, de que toda lengua tiene su complejidad y ya en la primera clase mi interés por esta lengua se disparó al descubrir todo lo que abarca, tanto cultural, social, como históricamente, etc. Por ello y por más cuestiones que iré explicando a lo largo de mi trabajo, me siento plenamente satisfecha de haber elegido el portugués como mi lengua C y con la que espero seguir trabajando el día de mañana aprendiendo de toda su diversidad.

Cuando pensamos en el portugués como lengua y cultura enseguida nos viene a la cabeza Portugal, pero no nos percatamos del resto de culturas que incluye y que pasamos por alto. El portugués es el idioma oficial de 8 países¹ del mundo, con aproximadamente 217 millones de hablantes se ha convertido en la tercera lengua más hablada y escrita en caracteres latinos, solo después del inglés y el español.

Durante estos cuatro años hemos estado estudiando las diferencias tanto lingüísticas como culturales de los diferentes países lusófonos, y Brasil siempre ha

¹ Portugal, Brasil, Angola, Guinea-Bissau, Mozambique, Cabo Verde, Santo Tomé y Príncipe y Timor Oriental.

llamado especialmente mi atención, tanto por su historia y su gente como por su rica diversidad cultural, por no hablar de que Brasil es una de las potencias emergentes más importantes de hoy en día. A pesar de no haber podido visitar este país todavía, gracias a algunas amistades, profesores, trabajos realizados a lo largo de mi carrera, noticias del día a día, exposiciones culturales y demás cuestiones, me siento cercana a él, por lo tanto este trabajo, la traducción de un extracto de la novela *Cidade de Deus* de Paulo Lins, me pareció una buena forma de seguir investigando y aprendiendo sobre el contexto histórico y cultural de un país que me fascina. Así también, poder profundizar en las características específicas del portugués de Brasil, y además comprobar cómo es la traducción literaria, la cual antes no había despertado demasiado mi interés pero que a medida que he ido avanzando mi carrera me parece de las más bonitas.

Anteriormente no había leído muchos libros de autores brasileños, pero durante el año que fui estudiante de intercambio, hice varias amistades de Portugal y Brasil, lo que llevó a que un día decidiéramos ver la película Ciudad de Dios, una adaptación cinematográfica de la novela del escritor Paulo Lins, de la que había oído hablar mucho. Si la película me encantó, pensé que el libro tendría que ser increíble, sobre todo después de leer las palabras de Fernando Meirelles, director de la película, quien en una entrevista afirmó: “*Nunca decidí adaptar el libro, fue el libro mismo que me secuestró, exigiendo ser adaptado al cine*”². Me encantó y fue a partir de entonces cuando comencé a interesarme por este autor y por la literatura de Brasil. Por esta razón, decidí escoger a Paulo Lins en este trabajo, para poder profundizar en su obra y conocer mejor la realidad de Brasil desde su propio punto de vista.

De entre todas las obras de Paulo Lins, me llamaron más la atención la novela *Desde que o samba é samba*, que habla sobre la creación de la samba, y como no, su novela más conocida *Ciudad de Dios*. A diferencia de *Desde que o samba é samba* que trata una historia ficticia, *Ciudad de Dios* es el resultado de las propias vivencias personales del autor, una realidad que se vivía día a día en las “favelas”³ de Río de Janeiro, retratadas de primera mano en las hojas de esta novela. Me llamó mucho la atención saber que esta novela está basada en hechos reales que el propio autor vivió durante toda su infancia. La novela fue escrita mediante todo el material que Paulo Lins

²MARCO, JOAQUIM. “Ciudad de Dios, Paulo Lins.” El Cultural 18/09/2003: El Mundo, en <http://www.elcultural.com/revista/letras/Ciudad-de-Dios/7787> (Visitado el 17 de Diciembre de 2015)

³ Las favelas son asentamientos precarios que se sitúan en torno o dentro de las ciudades más grandes, carecen de derechos de propiedad y constituyen aglomeraciones de viviendas de una calidad inferior a la de la media. Sinónimo de chabola o comuna.

fue recogiendo durante ocho años (entre 1986 y 1993) mientras trabajaba como investigador antropológico sobre las clases populares y la criminalidad de Río de Janeiro⁴. Me pareció una buena opción para mi trabajo escoger este libro e indagar en los problemas sociales de un país que tiene tanto por ofrecer y que son algo desconocidos para nosotros. Me parece muy interesante conocer lo dura que puede llegar a ser la vida en esos suburbios y hacerlo mediante un autor que ha sufrido tales vivencias en su propia piel.

El extracto de *Cidade de Deus* que he elegido para traducir se encuentra en el inicio del libro. La novela está dividida en tres partes desiguales que se centran en la vida de los tres protagonistas. Yo he elegido un extracto de “Inferinho” puesto que en una entrevista leí las siguientes palabras de Paulo Lins: “*Yo me identifico con Inferinho. Es el que merece más atención. Tengo la certeza de que la sociedad, con sus prejuicios, lucro y desprecio, lo hizo así*”.⁵

2. Brasil

Brasil (oficialmente: República Federativa de Brasil) está formado por 26 estados y el Distrito Federal de Brasilia. Es un estado de la América meridional. Se sitúa en Sudamérica, comprendido entre el trópico de capricornio y la línea imaginaria del ecuador. Posee una superficie de 8.511.965 km² siendo el quinto país más grande del mundo.⁶ Se encuentra delimitado con el océano Atlántico por el este con una extensión de 7.408 km de costa⁷ Y limita con todos los países de América del sur exceptuando Chile y Ecuador.⁸

Brasil cuenta con una población de 202.033.670 habitantes (recogida en 2014), su capital es Brasilia⁹ (2.852.372 habitantes) y es uno de los países del mundo con

⁴ PASSEIWEB. Cidade de Deus, de Paulo Lins. En http://www.passeiweb.com/estudos/livros/cidade_de_deus (visitado el 15 de Diciembre de 2015)

⁵ GUERRERO, Pedro Pablo. Historias violentas, Paulo Lins. Proyecto patrimonio 2003.

⁶ MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN. "Brasil": República federativa de Brasil. Oficina de información diplomática. P.1 en http://www.exteriores.gob.es/documents/fichaspais/brasil_ficha%20pais.pdf (visitado el 20 de Diciembre de 2015).

⁷ Limita al norte con la Guayana Francesa, Venezuela, Guyana y Surinam, con Colombia al noroeste, con Uruguay por el sur, al oeste con Bolivia y Perú, y con Paraguay y Argentina por el sureste.

⁸ TERRITORIO INDÍGENA Y GOBERNANZA. "Brasil." HELVETAS Swiss Intercooperation. En <http://www.territorioindigenaygobernanza.com/brasil.html>. (visitado el 20 de Diciembre de 2015)

⁹ Otras ciudades importantes de Brasil: São Paulo (11.895.893 hab.); Río de Janeiro (6.453.682 hab.); Salvador (2.902.927 hab.); Fortaleza (2.571.896 hab.); Belo Horizonte (2.491.109 hab.)

mayor diversidad étnica. Existen 241 pueblos indígenas en Brasil. En el año 2000, su población total era de 184 millones, según el Censo de este mismo año los pueblos indígenas formaban una población de 724.000 personas lo que supone un 0.4% de la

Población de Brasil.¹⁰ Actualmente se estima que existen más de 800.000 indígenas en Brasil según FUNAI (la *Fundação Nacional do Índio*).¹¹

El idioma oficial de Brasil es el portugués, hablado por más del 99% de la población, pero también existen otras lenguas indígenas que representan solo una pequeña minoría. Una de ellas por ejemplo es el idioma tupí o tupí-guaraní, que ha influenciado el portugués brasileño añadiendo miles de palabras.¹² El Tupí era el idioma principal de los pueblos indígenas de Brasil antes de la colonización europea, por esta razón se convirtió en la lengua franca¹³ entre los portugueses colonizadores y los indígenas que habitaban la zona. Se utilizó entre comerciantes, administradores, misioneros, etc., en la zona oeste de Brasil y sobre todo en la región amazónica hasta el s.XIX.¹⁴

Brasil era una tierra habitada por pueblos indígenas hasta que en el año 1500 llegó una expedición liderada por el portugués Pedro Álvares Cabral lo que supuso el primer contacto con los pueblos europeos. Cabral tomó posesión del territorio en nombre del rey Manuel I de Portugal y tras la firma del Tratado de Tordesillas¹⁵, que más tarde determinaría la configuración actual de América del Sur¹⁶, Brasil pasó a ser una zona de ocupación portuguesa. Años más tarde se decidió llevar a cabo la creación de asentamientos permanentes visto el interés que comenzaba a suscitar entre los países extranjeros para su propio beneficio. Unos años más tarde, concretamente en el 1549,

¹⁰ TERRITORIO INDÍGENA Y GOBERNANZA. "Brasil." HELVETAS Swiss Intercooperation. En <http://www.territorioindigenaygobernanza.com/brasil.html>. (visitado el 20 de Diciembre de 2015)

¹¹ FUNAI es un órgano del Gobierno Brasileño para establecer y desarrollar toda política relacionada con los pueblos indígenas. Sitio web: <http://www.survival.es/sobre/funai>

¹² STUDYLAND, SpainExchange en <https://www.studylands.com/es/guia-paises/BR-language.htm> (visitado el 22 de Diciembre de 2015)

¹³ Sistema de signos que utiliza una comunidad para comunicarse oralmente o por escrito. Jerga internacional, mezcla de varios idiomas.

¹⁴ STUDYLAND, SpainExchange en <https://www.studylands.com/es/guia-paises/BR-language.htm> (visitado el 22 de Diciembre de 2015)

¹⁵ El tratado de Tordesillas (7 de Junio de 1494) Acuerdo entre los reyes de Castilla y Portugal en el cual se dividieron el Océano Atlántico quedando el hemisferio Oriental para la Corona de Portugal y el hemisferio Occidental para la Corona de Castilla.

¹⁶ RODRIGO, Belén. "El Tratado de Tordesillas y como repartió Portugal y Castilla." ABC 18/09/2013: corresponsal en Lisboa. ABC internacional. <http://www.abc.es/internacional/20130914/abci-tratado-tordesillas-201309132226.html> (visitado el 23 de Diciembre de 2015)

Tomé de Sousa fue nombrado gobernador general, el cual fundó Bahía, la primera capital del país.¹⁷

Durante esta época y, hasta mediados del siglo XIX, tuvo lugar la importación masiva de esclavos africanos. Se estima que unos dos millones de personas de raza negra fueron introducidas en el país, lo que llevo a que se produjera el mestizaje. De la amalgama de portugueses y la raza negra surgieron diferentes mestizajes.^{18 19 20}

En el 1639 se inició la expansión hacia el Amazonas. Durante esta época la minería promovió el cambio de la capital del país a Rio de Janeiro en el 1763.

Las ideas de libertad e ilustración fueron implantadas por intelectuales de Europa y cuando se dio la decadencia de la minería, éstos se rebelaron contra la explotación. Con la llegada de Juan IV de Portugal en el 1808 la economía resurgió, sus medidas favorecieron a la burguesía autóctona y se difundieron las ideas independentistas. Después del motín de Río de Janeiro, el rey dejó al mando a su hijo Pedro y firmó una constitución. Cuando la colonia se declaró independiente, se creará una constitución democrática y, posteriormente Portugal reconocerá su independencia. En el 1888 se pondrá fin a la esclavitud y en ese mismo año explotará la revolución que abolirá el imperio e instaurará la republica. Cuando Deodoro de Fonseca, el mariscal,²¹ formó un gobierno nuevo, Brasil quedó dividido en 20 estados y un distrito federal con la redacción de una constitución, pero esta época de régimen dictatorial creó un ambiente de agitación, inseguridad y desorden que terminó por obligar a Fonseca a dimitir de su cargo de presidente. Brasil no correrá mejor suerte con su sucesor, Floriano Peixoto quien seguirá con la dictadura y provocará la Guerra civil (1893-1895). Cuando el país se recuperó de la Guerra civil, hubo un periodo de paz que terminaría el 1930 con la revolución militar que colocará a Getúlio Vargas al mando trayendo consigo una dictadura de nuevo y con ella una nueva constitución (1934) esta vez copiando los

¹⁷ GRAN ENCICLOPEDIA CATALANA “República federativa do Brasil “. Cercador de referencia. Fecha de revisión del artículo: 27-10-2014.

¹⁸ El mulato de la unión entre portugueses y personas de raza negra, por otro lado de las personas negras y los indios, el cafuzo, y, además de éstos encontramos también los mamelucos.

¹⁹ Los mamelucos fueron la población de mestizos que se creó a partir de la unión de los aborígenes con los colonizadores.

²⁰ GRAN ENCICLOPEDIA CATALANA “República federativa do Brasil “Cercador de referencia. Fecha de revisión del artículo: 27-10-2014.

²¹ Mariscal: militar con el mayor grado en el ejército de algunos países.

movimientos fascistas que se estaban dando en Europa, anulada unos años más tarde para proclamar la instauración del “Estado Novo”.^{22, 23}

Como he mencionado anteriormente, Rio de Janeiro sustituyó la primera capital de Brasil, Salvador de Bahía, hasta la construcción (1956) de la que a partir del 1960 será la nueva capital, Brasilia.²⁴

En el 1988 se formuló la nova Constitución, lo que sigue siendo constitución actual y que se refiere a Brasil como una república democrática representativa federal presidencialista.²⁵

3. La literatura de Brasil

Brasil debe su cultura a la unión de las tradiciones y costumbres de los tres pueblos principales que dieron forma a la que es hoy en día su identidad nacional. Estos son los amerindios nativos, los portugueses colonizadores y los inmigrantes tanto africanos como europeos.²⁶

Ya en el siglo XVI los jesuitas comenzaron con la actividad literaria en Brasil durante la colonización, sin embargo, esta literatura aun se encontraba muy ligada a la de Portugal.

Si bien es obvio que la literatura portuguesa fue la cuna de la que más tarde iría ganando independencia hasta convertirse en literatura propia de Brasil, debemos distinguir entre esta vertiente histórica y la vertiente más estética. Podríamos considerar la literatura brasileña como una literatura joven y nueva, ya que hasta hace bien poco las diferencias entre ambas literaturas eran escasas. En cuanto a la corriente estética, cabe destacar ese esfuerzo de, tantos de los hombres nativos como de los colonizados, por desarrollar las formas de la literatura brasileña, influyendo por completo en su

²² Estado Novo: Modelo de régimen autoritario instaurado en Brasil por Getúlio Vargas inspirado en el régimen implantado en Portugal por António Salazar denominado de la misma forma.

²³ GRAN ENCICLOPEDIA CATALANA “República federativa do Brasil “Cercador de referencia. Fecha de revisión del artículo: 27-10-2014.

²⁴ GOBERNO DE BRASÍLIA. "História". Portal do Governo de Brasília <http://www.df.gov.br/sobre-o-df/historia/informacoes.html>. (visitado el 26 de Diciembre de 2015)

²⁵ CONTITUÇÃO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL. Portal Brasil. Planalto Residência da República. http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/constituicao/constitui%C3%A7ao.htm. (visitado el 27 de Diciembre de 2015)

²⁶ GOBERNO DE BRASÍLIA. "História". Portal do Governo de Brasília <http://www.df.gov.br/sobre-o-df/historia/informacoes.html>. (visitado el 26 de Diciembre de 2015)

composición y buscando una señal de identidad y de expresión propia, original y alejada de las bases.²⁷

A diferencia de otras literaturas ordenadas en periodos cronológicos, en la literatura de Brasil podemos encontrar dos importantes eras, consecuentes de sus distintas fases. Estas eras vienen estrechamente ligadas a la economía y política del país y por supuesto, a su evolución. Distinguimos así la *Era Colonial* y la *Era Nacional*, matizadas cada una por diferentes movimientos y separadas por periodos de transición. Existen subdivisiones de estas eras conocidas como *escuelas literarias* o *estilos de época*.²⁸

Durante un periodo de tres siglos que duró la Era Colonial encontramos una literatura muy ligada a Portugal. La primera obra literaria considerada en Brasil fue el *Diálogo sobre a conversão do gentio* (1556-1557) de Manuel da Nóbrega. En este periodo distinguimos estilos diferentes, tales como el *Quinientismo* (1500-1601), el *Seiscentismo*, más conocido como *Barroco* (1601-1768), el *Sietecentismo* (1768-1808) y por último el llamado *Periodo de Transición* (1808-1836).

El barroco se desarrolló al mismo tiempo que lo hacía en Portugal, proyectado en Brasil a modo de poesía. Es entonces cuando conocemos a un gran crítico de la sociedad de aquel entonces, Gregório de Matos, considerado el poeta más insigne del Brasil colonial, seguido de Manuel Botelho de Oliveira, primer escritor nacido en Brasil, y su obra *Musica do Parnasso*.²⁹

Como contraposición al régimen monárquico, la literatura adopta una actitud de culto a lo que llamaban “el buen salvaje” un hombre al margen de ser influenciado por una civilización y sociedad contaminada.³⁰ En esta época destacan artistas como Basílio

²⁷ ITAMARATY. "Literatura brasileña." Ministério das relações exteriores. Departamento cultural. (visitado el 28 de Diciembre de 2015) <http://dc.itamaraty.gov.br/imagens-e-textos/revista-textos-do-brasil/espanol/edicion-numero-5/?searchterm=literatura%20brasile%C3%B1a.ç>

²⁸ TEXTOS DE BRASIL. "Literatura brasileña." Departamento cultural Edición nº5: Ministério das relações exteriores.

²⁹ VERÍSSIMO DIAS DE MATOS, José. "História da literatura brasileira". A Biblioteca Virtual de Literatura. (visitado 30 de Diciembre de 2015) <http://www.biblio.com.br/defaultz.asp?link=http://www.biblio.com.br/conteudo/JoseVerissimo/histlitbras.htm>.

³⁰ OLAIZOLA, Borja (29 Abril 2012) "El buen salvaje." Las Provincias. (visitado el 30 de Diciembre de 2015) <http://www.lasprovincias.es/v/20120429/gente/buen-salvaje-20120429.html>.

de Gama, Claudio Manuel da Costa, Tomás Antonio Gonzaga y José de Santa Rita Durão.

A continuación de este periodo de transición tiene lugar la Era Nacional con la aparición del Romanticismo, marcado por la llegada de la imprenta.

Me gustaría hacer una mención especial a la literatura que se desarrolla durante esta parte del s. XIX, sobre todo a la novela antiesclavista, ya que durante esta época la sociedad de Brasil estaba experimentando la evolución de su concepto de nacionalidad, la formación del concepto de la identidad brasileña y una literatura nacional. Además, en este periodo también se discute sobre el papel que ocuparan en la sociedad las mujeres y la raza negra.

La literatura generada a partir de los años posteriores a la independencia refleja a la perfección todo el proceso de un pueblo hacia la construcción de una identidad nacional, es en todo este proceso donde la narrativa antiesclavista representa las tensiones existentes, resultado del mantenimiento del sistema esclavista y un gran deseo por ser y mostrar un nuevo Brasil. Respecto a este tema, el crítico Doris Sommer señala: *“During the pre-Independence period, through the nineteenth and well into the twentieth century, the disciplinary boundaries between literatura and politics were flexible”*.³¹

En estas novelas se centra el ideal de nación mostrado desde el punto de vista de la ideología de la clase dominante, lo cual nos deja ver que este tipo de literatura significó un gran contribuyente a la hora de promover y reafirmar en la sociedad los diferentes mitos acerca de su propia identidad.

Beatriz González Stephan comenta sobre la literatura en esta época: *“La literatura se concibió como el termómetro más sensible de la vida social, de su existencia histórica, y sobre todo, era el respaldo de la nacionalidad”*.³²

³¹ ROSELL, Sara V (1997). La novela antiesclavista en Cuba y Brasil s.XIX. Madrid: Pliegos. Capítulo III. La sociedad brasileña del siglo XIX, p.103

³² ROSELL, SARA V (1997). La novela antiesclavista en Cuba y Brasil s.XIX. Madrid: Pliegos. Capítulo III. La sociedad brasileña del siglo XIX, p.104

Hablemos ahora de la literatura contemporánea. El rasgo más destacado viene definido por una gran variedad inédita de opciones estéticas literarias, el uso de numerosos recursos retóricos para dotar la obra de una mayor belleza estilísticamente y marcado también por la elección de tópicos ante la diversidad.

La pluralidad llega a tal punto que el concepto de “generación” puede ser cuestionado. Por lo que se trata de un momento prolífico para las letras brasileñas, con núcleos temáticos en abundancia, distintas visiones del mundo que nos rodea y numerosas formas de escritura.

Hoy la literatura brasileña atraviesa por uno de los momentos más prometedores y fructíferos de su historia. Su narrativa se ha modernizado al máximo intentado abrirse un hueco en el mundo literario y queriendo romper con los místicos temas indígenas que desde el romanticismo la caracterizaban. Muestra de ello son su variedad de autores, géneros y opciones estéticas. En las últimas décadas han surgido nuevas generaciones de novelistas con un gran reconocimiento internacional. No obstante, esta gran variedad de propuestas literarias, tanto de narrativa como de poesía, teatro y ensayo, aun está muy inédita es la lengua de nuestro país.

Si tuviéramos que caracterizar de alguna forma esta nueva literatura brasileña, los rasgos más destacables serían definidos como una literatura urbana, moderna y rupturista con todo lo clásico. La semana de Arte moderno de Sao Paulo de 1922 supuso el renacer de las letras brasileñas y desde entonces han sido muchos los temas que han inspirado a la nueva generación de autores, algunos como las protestas ciudadanas en contra de la corrupción política, la era de Lula Silva, el crecimiento de este país emergente que quiere encontrar su lugar en el mundo, los problemas que amenazan el Amazonas, su gran tesoro. Y otros grandes temas de la actualidad como son la globalización y crisis económica, la desigualdad, el narcotráfico, y la dura vida en las favelas como bien retrata nuestro querido Paulo Lins en *Cidade de Deus*.³³

Desde entonces hemos podido conocer autores como Jorge Amado, Manuel Bandeira, Carlos Drummond de Andrade, João Guimarães Rosa, Clarice Lispector y Cecilia Meireles, todos herederos del más célebre escritor que ha dado Brasil, Joaquim María Machado de Assis, y que han ido aportando grandes novelas en la historia de este país en continua evolución.

³³ ANTEQUERA, José (2015). La nueva literatura brasileña llega para quedarse. Revista Gurb.

Uno de los clásicos contemporáneos es Rubem Fonseca, considerado el fundador de esta nueva literatura urbana, con sus célebres novelas de carácter histórico y policiaco.

Luiz Ruffato es otro de nuestros autores destacados de la literatura contemporánea. Su novela *Infierno provisorio*, le glorificó como un autor clave. Cabe destacar que en su impactante novela *Eles eran muitos cavalos* (2001) dio un nuevo giro al realismo mediante la radicalización del lenguaje. A través de la crítica, transformó la desigualdad en materia literaria.³⁴

Cristóvão Tezza fue el autor de la novela más premiada de la última década en Brasil, su obra autobiográfica *O filho eterno* (2007)³⁵

Por último, destacaría a Carola Saavedra como una de las más importantes entre los escritores más jóvenes. Con su novela *Toda terça* (2007) consigue internacionalizar su literatura y al mismo tiempo, dejando de lado los típicos temas como pueden ser la violencia y desigualdad, los cuales siguen siendo fundamentales, ampliar los horizontes temáticos.³⁶

3.1. Recepción de la literatura brasileña en España

Por desgracia el conocimiento que se tiene en nuestro país sobre la literatura brasileña es más bien escaso. Se sabe que la publicación de ejemplares brasileños en nuestro país ha sido un fenómeno más bien eventual y que se ha visto muy poco representado. Pero esto no es culpa del lector. Fácilmente uno puede percatarse de que por ejemplo el idioma, la situación geográfica o la economía, la cual siempre termina viéndose reflejada en la literatura, son algunos de los factores que pueden llevar a ese desconocimiento en nuestro país.³⁷

Si comparamos la literatura brasileña con, por ejemplo, la europea o estadounidense podemos constatar que estos otros han tenido una mayor facilidad de llegar al mercado literario internacional. La idea de que a nivel mundial se lee

³⁴ De Luiz Ruffato ya han sido publicadas en español dos de sus obras por la Editorial mexicana Elephas, *Mamma, son tanto felice* y *El mundo enemigo*. Ambas traducciones de María Cristina Hernández Escobar.

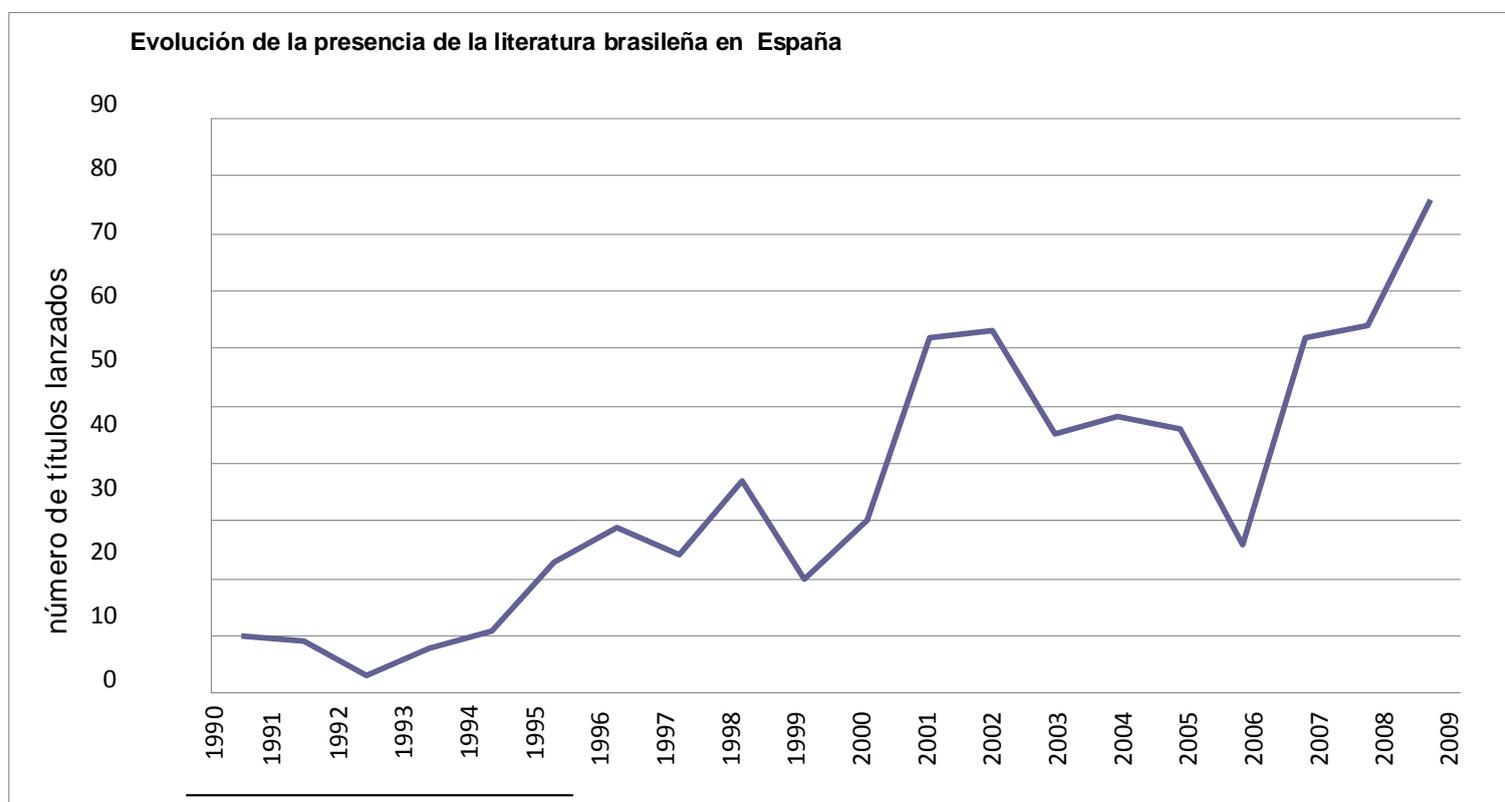
³⁵ Cabe señalar la magnífica traducción de María Teresa Atrián Pineda al Español para la Editorial Elephas, en la que supo preservar el juego lingüístico con los pronombres personales.

³⁶ CEZAR DE CASTRO ROCHA, João (Octubre 2013). Notas de Literatura brasileña. Revista Letras Libres.

³⁷ MASSUCCI CALDERARO, Sergio (2012). La recepción actual de la literatura brasileña en España. Revista de Filología románica: Págs. 77-95.

prácticamente casi todo en inglés es un hecho, además de que normalmente hay más editores que leerán en inglés antes que en portugués, por lo que las editoriales no se fijan tanto en la literatura brasileña, y es por esta razón que si un ejemplar no ha sido editado en inglés, puede que no llegue a determinados mercados. Por ejemplo, en el caso de que hubiera dos autores, uno brasileño y el otro estadounidense con el mismo número de ventas, el brasileño tendrá menos oportunidades de captar la atención de una editorial española. En definitiva, este desconocimiento de la literatura brasileña en nuestro país viene dado, entre otras cuestiones, por una infraestructura en el mundo editorial y por lo que diríamos son cuestiones idiomáticas o “barreras del idioma” en el mercado.³⁸

Sin embargo, existe una evolución creciente de libros brasileños editados en el mercado español que cuenta con un corte temporal a principios de los 90 hasta la actualidad. A continuación veremos un gráfico que muestra la evolución de obras de autores brasileños editados en España, en cualquiera de las cuatro lenguas oficiales³⁹, entre los años 1990 y 2009. Este gráfico fue elaborado a partir de los datos recogidos de la página web de la Fundación Cultural Hispano Brasileña⁴⁰



³⁸ SARDIFLOR (2013). Nueva literatura Brasileña: sin falsas piruetas. *Nueva literatura Brasileña: sin falsas piruetas*. El Diario. El Asombrario.

³⁹ Español, Catalán, Gallego y Euskera

⁴⁰ FUNDACION CULTURAL HISPANO BRASILEÑA (2009). En <http://www.fchb.es/> (visitado 10 de Febrero de 2016)

Existen varias iniciativas de interés para promover la divulgación de la literatura brasileña y a continuación hablaremos de unas cuantas.

En 2012 la revista *Granta* dedicó uno de sus números a los nuevos autores brasileños. Esta revista que nació de la mano de unos estudiantes de Cambridge el año 1979, se convirtió en una de las más novedosas e influyentes en lengua inglesa, lo cual la convierte en un buen medio para promocionar la literatura brasileña. En su número de 2012, *The best of Young Brazilian Novelists*, que lanzaron como celebración del centenario de Jorge Amado, hacen referencia a la gran variedad de estilos y comentan: “Brasil no es un país, es un continente”. Existe una versión española desde 2003.

Cabe destacar el hecho de que muchos escritores brasileños han emigrado o, al menos, pasado una larga temporada en Europa, como es el caso de Laura Erber o Ricardo Lisias.⁴¹

También en el 2012 nació en España una editorial dedicada a autores brasileños llamada Ediciones Ambulantes. Tienen tanto ejemplares clásicos como algunos de los más modernos. De entre sus autores destacaría a Carla Guimarães que vive en España.⁴²

En este panorama de divulgación de la literatura brasileña en España también entra la reciente editorial Maresia Libros. Nació este otoño pasado de 2015 en Barcelona y se ha propuesto rescatar todos estos nuevos autores del otro lado del charco. En su página web se presentan: “Nuestro objetivo es editar, distribuir y difundir entre el público lector de España y Latinoamérica una muestra significativa de las letras de Brasil”. La directora literaria de Maresia, Mercedes Vaquero comenta: “En un mundo cada vez más globalizado e interconectado, no existe un único centro de irradiación literario, sino muchos; la literatura es excéntrica por naturaleza. Lo local es global, y viceversa. Nos anima el deseo de que las letras brasileñas sean seguidas en un futuro no muy lejano de manera regular por los agentes y las gentes del ecosistema del libro en español, tal como la literatura francesa, argentina o nórdica. Un mundo, muchas voces”.⁴³

Por último, me gustaría destacar también el Blog *Papeles sueltos, Literatura brasileña en traducción*. Julia Tomasini, la editora del Blog nos explica de que trata: “La La idea de realizar esta página surgió a partir de una pregunta dentro de mi propio

⁴¹ SARDIFLOR (2013). Nueva literatura Brasileña: sin falsas piruetas. El Diario: El Asombrario.

⁴² EDICIONES AMBULANTES. Literatura brasileña y sobre Brasil. En <http://www.edicionesambulantes.com/> (visitado el 21 de Febrero de 2016)

⁴³ MAREZIA LIBROS (2015). Barcelona. En <http://www.maresialibros.com/> (visitado el 1 de marzo de 2016)

trabajo en el área cultural y de la traducción: cómo acercar los textos de autores brasileños al público hispanohablante y hacer más accesible la información sobre libros y autores. Por un lado, esta página propone reunir información disponible pero desperdigada, tanto en portugués como en español, a través de la selección de material publicado en la web, ya sea en las páginas de autores brasileños, en blogs, revistas literarias, páginas de editoriales y sitios dedicados a la literatura. Tanto lectores como editores entusiasmados con la literatura brasileña podrán leer aquí textos de autores contemporáneos o saber sobre las traducciones que se están publicando en español. Mi objetivo es que a partir de una búsqueda en español los lectores hispanohablantes puedan encontrarse con la literatura brasileña y la lengua portuguesa”.⁴⁴

En este blog encontramos una entrada sobre la revista *Galerías*, un espacio de publicación de literatura y traducción. Fue creada con apoyo de la Fundação Biblioteca Nacional de Brasil. En su primer número reúne a seis escritores brasileños traducidos al español por cinco traductoras argentinas, entre ellas la editora Julia Tomasini de la que anteriormente hemos hablado. Las galerías literarias se abren entre Brasil y Argentina. En el futuro se irán abriendo entre otros países y lenguas.

Sobre los nuevos escritores brasileños, la lista puede ser tan extensa como la propia selva del Amazonas. Por suerte algunas de las librerías de España apuestan por el descubrimiento de nuevas fronteras literarias y cuentan con algunas de las obras de los escritores más famosos. Veamos algunos de ellos:

Podríamos decir que se ha formado una nueva literatura muy joven, entre los nacidos después de los años 70. Antonio Prata y Carola Saavedra son dos de los autores más destacados en el panorama actual entre otros como João Paulo Cuenca (Rio de Janeiro, 1978), Christiano Aguiar (Campina Grande, 1981), Luisa Geisler (Canoas, 1991), Emilio Fraia (São Paulo, 1982) o Laura Erber (Rio de Janeiro, 1979). La prestigiosa revista británica *Granta* presentó a muchos de estos como estrellas

⁴⁴ TOMASINI, Julia. Blog *Papeles sueltos*. En <https://brasilpapelessueltos.com/> (visitado el 3 de Marzo de 2016)

emergentes y a algunos participantes en la última Feria de Frankfurt, donde Brasil fue el invitado principal.⁴⁵

Marçal Aquino es uno de los renovadores de la última narrativa brasileña. Dice: “No creo en la inspiración. Dependo de la gente para escribir. La calle me proporciona todo lo que necesito”.

Evandro Affonso Ferreira es otro de los exponentes de la literatura brasileña. Sus obras han sido comparadas con las de Alçar Rosa, Clarice Lispector o Guimarães Rosa. Con su novela *El mendigo que sabía de memoria los adagios de Erasmo de Rotterdam*, parte de la “trilogía del desespero” ganó el galardón literario más importante de Brasil, el premio Jabuti a la mejor novela de 2013.

4. El Autor

4.1. Biografía de Paulo Lins

Paulo Lins nació en Río de Janeiro en 1958. Vivió en una favela desde los 7 a los 32 años, exactamente en la misma que describe en su obra publicada en el año 1997 y que se conoce con el mismo nombre “*Cidade de Deus*”, una de las barriadas más peligrosas de la ciudad que años más tarde fue escenario de una guerra sangrienta entre distintas bandas de narcotraficantes⁴⁶.

Durante los años que pasó en Ciudad de Dios, vio convertirse ese arrabal carioca de bonitos caserones al borde de un río de agua clara, en un infierno suburbano donde con armas automáticas y granadas de mano, la muerte se encontraba en cada rincón sin respetar siquiera a los niños.

Tras graduarse en Letras por la Universidad Federal de Río de Janeiro, recibió una beca para trabajar como ayudante de la antropóloga Alba Zaluar, que realizaba por aquel entonces un estudio sobre la criminalidad en Cidade de Deus. Durante este

⁴⁵ BALLESTEROS, Cecilia (2014). Nueva literatura brasileña: joven, blanca y de clase media. El País, Cultura.

⁴⁶ GUERRERO, Pedro Pablo. Historias violentas, Paulo Lins. Proyecto patrimonio 2003.

tiempo, Paulo Lins recopiló docenas de entrevistas de los habitantes de la favela que le servirían como testimonios directos para su obra.⁴⁷

Paulo Lins nos comenta sobre *Cidade de Deus*: “Mi novela está basada en hechos reales tomados de una investigación que sirvió para estudios antropológicos”.⁴⁸

Gracias a todo ese material Paulo Lins redactó una novela testimonial sociológica, pero fue su pasión por la poesía la que proporcionó a la obra un lirismo inesperado y el ritmo frenético que convertiría *Cidade de Deus* en uno de los libros más vendidos en el país, tal fue su éxito que tras ser traducido en varios idiomas fue lanzado al mundo del cine por los directores Fernando Meirelles y Kátia Lund, siempre con Paulo asesorando el guión de la película.

Antes de *Ciudad de Dios*, Lins comenzó en los años 80 escribiendo poesía. Fue miembro del grupo carioca del movimiento de la poesía independiente, Cooperativa de poetas con los que publicó su primer libro de poesías titulado *Sobre o sol*.

Después de la adaptación cinematográfica de *Ciudad de Dios*, Lins redactó algunos guiones para la serie *Ciudad de los hombres*, y también el guión de la película para *Quase dois irmãos*, que en 2005 obtuvo el premio al mejor guión por la Asociación Paulista de Críticos de Arte.

En 2012 publicó su segunda novela titulada *Desde que o samba é samba*, ambientada en los años 20, narra la invención ficticia de la samba por unos músicos del barrio Estácio. En esta historia, Paulo, evoca momentos de la formación de la cultura brasileña a través de lo que es ese tipo de baile tan característico de Brasil.⁴⁹

Cidade de Deus, ambientada en los años 60, narra la historia de Inferninho, Pardalzinho y Zé Miúdo, tres niños que conviven en una de los barrios periféricos más conflictivos de Río de Janeiro, Ciudad de Dios. Durante los próximos años vemos como evolucionan sus vidas en un mundo dominado por la violencia cotidiana. Se trata de unos niños que han crecido jugando con una pistola en el bolsillo y que los atracos, asesinatos y la guerra entre bandas de traficantes del barrio han formado parte de su día a día. En una ciudad donde la única ley válida es la de supervivencia, la venganza es

⁴⁷ ENCICLOPÉDIA ITAÚ CULTURAL, Paulo Lins. São Paulo. En <http://enciclopedia.itaucultural.org.br/pessoa200515/paulo-lins> (visitado el 2 de Febrero)

⁴⁸ GUERRERO, Pedro Pablo. Historias violentas, Paulo Lins. Proyecto patrimonio 2003.

⁴⁹ PAIOL LITERARIO, Paulo Lins. (Julio 2012). Rascunho, O jornal da literatura do Brasil. (visitado el 8 de Enero de 2016) <http://rascunho.gazetadopovo.com.br/paulo-lins/>

uno de los temas más tratados en esta obra. Dentro de este escenario dominado por balas y muertes encontramos a una policía corrupta que a lo único que ayuda es a agravar la situación de la favela. Paralelamente tenemos la esperanzadora historia de Buscapé, un niño amante de la fotografía que sueña con escapar de Ciudad de Dios y lucha por abrirse camino en este enjambre de delincuentes juveniles sin caer en la criminalidad. La novela cuenta con dos versiones, la primera en 1997 con 550 páginas y la segunda en 2002 se redujo a 401 páginas y algunos nombres de los personajes fueron modificados.

5. Traducción.

La historia de Inferninho.

UNOS SEGUNDOS DESPUÉS de abandonar aquel caserón embrujado, Barbatinho y Buscapé se fumaban un porro en la orilla del río, a la altura del bosque de Eucaliptos. Completamente en silencio, solo se miraban el uno al otro cuando se pasaban el canuto. Barbatinho se imaginaba nadando a braza en el oleaje. Podría pararse ahora, quedarse flotando, sintiendo cómo el agua juega con su cuerpo. La espuma disolviéndose en su rostro, observando la trayectoria de los pájaros mientras se recuperaba para volver. Evitaría los hoyos para no ser arrastrado por la corriente, y no se quedaría durante mucho tiempo en aquella agua helada no vaya a ser que le diera un calambre. Se sentía como un socorrista. Salvaría las vidas que fuese necesario en aquel día de playa abarrotada y, después de cumplir con su trabajo, volvería a casa corriendo, no sería como esos socorristas que no hacen ejercicio y terminan dejando que el mar se lleve a la gente. Lo mejor era entrenar siempre, comer bien, nadar tanto como fuera posible.

Las nubes dejaban caer sus gotas sobre las casas, los bosques y los campos que se extendían hacia el horizonte. Buscapé escuchaba el silbido del viento entre las hojas de eucalipto. A la derecha, aunque fuera de lejos, los edificios de Barra da Tijuca, se veían gigantescos. Las nubes bajas devoraban los picos de las montañas. Desde aquella distancia, a la izquierda, se podían ver los bloques de pisos donde vivía, estaban en silencio, pero le parecía escuchar las radios sintonizadas en programas destinados a las amas de casa, los perros ladrando, y los niños correteando por las escaleras. Posó la mirada en el lecho del río, que al caer las gotas de llovizna se abría en círculos por toda su extensión, y sus iris, en un zoom de color castaño, le trajeron a la memoria momentos del pasado: el río limpio; el guayabal que, una vez cortado, había dado paso a los nuevos bloques de apartamentos; algunas plazas, ahora ocupadas por casas; los jambules⁵⁰ asesinados, así como la higuera encantada y los ricinos⁵¹, el caserón

⁵⁰ El jambul es una especie de planta fanerógama originaria de la India, que también se encuentra en distintas regiones de América del sur en las que recibe diferentes denominaciones.

abandonado que tenía piscina y los campos de Paúra y Baluarte, donde jugaba a la pelota defendiendo el diente de leche de Oberon; todo esto desapareció para dar paso a las fábricas.

Recordó también aquella vez que fue a coger bambú para la fiesta junina⁵² de su edificio y tuvo que salir corriendo porque el dueño de la finca soltó a los perros ante toda la chiquillada. Se acordó de aquel juego de “pera, uva, maça”⁵³, del escondite, de los palitos chinos, del scalextric que nunca tuvo y de las horas que pasaba subido en las ramas de los almendros viendo pasar el ganado. Se remontó a aquel día en el que su hermano se arañó todo el cuerpo al caer de la bici en el Barro Rojo, y en lo hermosos que eran los domingos que iba a misa y se quedaba hasta más tarde en la iglesia participando en las actividades del grupo de jóvenes, también se acordó del cine, del parquet de atracciones... Recordó con alegría, los ensayos de la Sociedad Coral de Santa Cecilia en sus días de escuela, de repente sus felices recuerdos se vieron interrumpidos cuando el agua del río le mostró imágenes de la época en la que vendía pan, polos, imágenes del tiempo en el que trabajaba llevando el carrito por los puestos del mercadillo, en el mercado de Leão y en los Três Poderes; cuando recogía botellas y pelaba alambres de cobre para venderlos en el depósito de chatarra y llevarle algo de dinero a su madre.

Le dolía pensar en los mosquitos que le chupaban la sangre dejándole un sarpullido que no podía parar de rascarse, y en el suelo lleno de hoyos donde arrastraba el culo durante la primera y segunda infancia. Era infeliz y no lo sabía. Se resignaba en su silencio con el hecho de que los ricos se marchaban al extranjero, mientras que los pobres se quedaban en las zanjas, iban a la cárcel, se quedaban en la mierda. Se dio cuenta de que las naranjadas azucaradas y aguadas que había bebido durante toda su infancia no eran tan buenas.

Intentó recordar las alegrías pueriles que murieron, una por una, a cada paso que daba hacia la realidad, en cada día de hambre que quedaba atrás. Se acordó de doña Marília, doña Sonia y de las otras profesoras de la escuela primaria diciendo que si estudiase derecho, sería valorado en el futuro, pero se sentía desilusionado al no tener ninguna esperanza de conseguir un trabajo para poder sacar sus estudios adelante, comprar su propia ropa, tener algo de dinero para salir con su novia y pagar un curso de fotografía. Sí, las cosas podrían ser como decían las profesoras, si todo fuera bien, si consiguiera un trabajo, después se compraría una cámara y varias lentes. Saldría a fotografiar todo lo que le pareciese interesante. Algún día ganaría un premio. La voz de su madre sacudió su mente:

- ¡Ese negocio de la fotografía es para aquellos que ya tienen dinero! Lo que tú tienes que hacer es entrar en las fuerzas aéreas... en la marina, incluso en el ejército, para

⁵¹ Es una especie de planta del género ricinus.

⁵² Se llama Fiestas juninas a las festividades celebradas en Brasil durante el mes de junio en honor a San Antonio, San Juan y San Pedro.

⁵³ Juego entre niños que consiste en besar a alguien de la cuadrilla, pera si es un beso en la mano, uva un beso en la mejilla y maça o manzana en los labios.

asegurarte un futuro. ¡Un militar sí que gana dinero! ¡No sé que tienes en la cabeza, no sé!

Buscapé despertó y fijó la mirada en la Iglesia de Nossa Senhora da Pena, allá en lo alto de la colina, quería ir con el Padre Julio para pedirle que le devolviese, en una bolsa de mercado, los pecados confesados para cometerlos de nuevo con el alma libre, en cada rincón del mundo que lo rodeaba. Un día aceptaría una de esas tantas invitaciones a robar autobuses, panaderías, taxis, cualquier mierda... Cogió el porro de la mano de su amigo. El ultimátum de su novia advirtiéndole de que terminaría con la relación si no dejaba de fumar marihuana retumbó en sus oídos.

¡A la mierda! Lo peor en el mundo debe ser casarse con una mujer pureta. Fumar marihuana no es solo cosa de gamberros, de ser así los cantantes de rock no lo harían. ¡Jimmy Hendrix era la hostia! ¿Y los hippies? Los hippies estaban todos locos de tanto fumar marihuana". Pensaba que Tim Maia, Caetano, Gil, Jorge Ben, Big Boy etc. eran todos porretas. "Y qué se puede decir del loco de Raul Seixas: "Quién no tiene colirio usa gafas de sol." Fumar marihuana no significaba que iría por ahí buscando bulla. No le gustaban los carcas, y lo peor es que estaban por todas partes comprobando si tenía los ojos rojos o si se reía de todo. Cuando discutía con alguno de estos sobre marihuana, decía, para poner fin a la discusión, que la marihuana era la luz de la vida: ¡daba sed, hambre y sueño!

- ¿Nos fumamos otro?
- Venga, va— afirmó Barbantinho.

Buscapé se aseguró de liar el porro, le gustaba hacerlo él, sus amigos siempre lo elogiaban. El porro le quedaba duro como un cigarro sin tener que gastar demasiado papel. Lo encendió, dio dos caladas y se lo pasó a su compañero.

En los días de lluvia, las horas pasan más rápido cuando se está tranquilo. Buscapé mecánicamente comprobó la hora, se dio cuenta de que llegaba tarde a la clase de mecanografía, pero a tomar por culo, ya se había perdido un montón de clases, una más no iba a marcar la diferencia. No estaba como para quedarse una hora dándole a la máquina de escribir, y en realidad tampoco para ir al colegio. "La suma de los cuadrados de los catetos es igual al cuadrado de la hipotenusa" ¡A la mierda! Estaba muy cabreado con la vida. Se deshizo de la pena, se levantó y se estiró para aliviar el dolor de haber estado durante mucho rato en la misma postura. Estaba a punto de preguntarle a su amigo si le apetecía otro canuto cuando se dio cuenta de que el agua del río se había vuelto roja. La rojez procedía de un cuerpo humano muerto. El gris de aquel día se intensificó de manera inquietante. Aquel rojo intenso se extendía por la corriente, un cadáver más. Las nubes cubrieron las montañas por completo. Más rojez, otro muerto apareció por la curva del río. La llovizna se convirtió en tormenta. Enrojecimiento, nuevamente seguido por más muertes. La sangre se diluía en el agua estancada trayendo consigo otro cuerpo inerte, vestido con vaqueros Lee, zapatillas Adidas y sanguijuelas chupándole el líquido encarnado todavía caliente.

Buscapé y Barbatinho se fueron a casa con paso desconcertado. Era la guerra que navegaba en su primera premisa. La que se convertiría en la soberana de todas las horas, llegó para llevarse por delante a cualquiera que se andara con tonterías, para tirar plomo caliente en cráneos infantiles, para obligar a una bala perdida a encontrarse con cuerpos inocentes y para hacer a Zé Bonito correr, con su endemoniado corazón latiendo fuertemente, por la calle de Frente, llevando una antorcha en la mano para incendiar la casa del asesino de su hermano.

Buscapé llegó a casa teniendo miedo del viento, de la calle, de la lluvia, de su monopatín, hasta el objeto más simple le parecía peligroso. Se arrodilló delante de la cama, colocando su cabeza en el colchón y apoyando las manos sobre la cabeza, y en una súplica infinita le pedía a Exu que advirtiera a Oxalá de que uno de sus hijos tenía la sensación de estar desesperado para siempre.

ANTERIORMENTE LA VIDA ERA DIFERENTE AQUÍ, en este lugar donde el río, dando arena, serpiente de agua inocente, y dirigiéndose hacia el mar dividía el campo pisado por los hijos de portugueses y de la esclavitud.

Cuero áspero rozando una piel delicada, mangos engordando, bosques de bambú chocando con el viento, un estanque, un lago, un riachuelo, almendros, arboles de jambules y bosques de eucaliptos. Todo eso en el otro lado. En este lado, las pequeñas colinas, casas embrujadas, los huertos del pequeño Portugal y ganado de aquí para allá con la paz de quien no conoce la muerte.

En diagonal, los brazos del río, desprendidos por la Taquara, cortaban el campo: el lado derecho, el centro; el izquierdo, que hoy separa los Apês de las viviendas y sobre el que se encuentra el puente por donde circula el tráfico de la calle principal del barrio, en la parte inferior. Y, como el buen afluente al río vuelve, el río, totalmente abrazado, iba zigzagueando agua, ese extraño forastero que viaja sin pausa, albergando iris en su regazo, dejando que su corazón choque contra las piedras, donando mililitros a los cuerpos que osaron su agua, para las bocas que mordieron su espalda, se reía el río, pero Buscapé sabía que todo río que nace muere algún día.

Un día estas tierras se cubrieron de verde y de carretas con bueyes desafiando caminos de tierra, gargantas negras cantando samba duro⁵⁴, excavaciones de pozos de agua salubre, legumbres y verduras que llenaban camiones, serpientes que alisaban el monte a su paso, redes armadas en las aguas. Los domingos, partido de fútbol en el campo de Paúra y embriaguez de vino a la luz de la luna llena.

- ¡Buenos días, Zé de las Lechugas! – dijo Manoel de las Couves al manecer. Pero Zé no contestó nada, sólo observó el primer vuelo de las garzas con el sonido del canto de los gallos y los mugidos del ganado.

⁵⁴ Se trata de una variante de la samba de roda.

Los dos, hijos de portugueses, se ocupaban de los huertos del pequeño Portugal en las tierras heredadas. Sabían que aquella región estaría destinada a la construcción de una urbanización, pero no que las obras iban a comenzar tan pronto. Trabajaron como todos los días, desde las cinco de la mañana hasta las tres de la tarde, no hablaban de nada, se reían de todo, silbaban fados imposibles, amaban las formas del viento, comían juntos y juntos escucharon a los hombres de aquel coche de chapa blanca que se movía en primera marcha diciendo:

- En la tierra de los señores, construiremos un nuevo lugar.

"¡Ven, buen viento! ¡Dibuja otra sonrisa en mi rostro!", Pensaría más tarde, Zé de las Lechugas. "Otro viento, sin patria ni compasión, se llevó la sonrisa que este suelo me dio, esta tierra a la que llegaron unos hombres con botas y herramientas de medición, marcando la tierra... Luego vinieron las máquinas arrasando los huertos del pequeño Portugal, ahuyentando a los espantapájaros, guillotinando los árboles, enterrando la laguna, desecando la fuente, y esto se convirtió en un desierto. Todo eso dejó los bosques, los árboles al Otro Lado del Río, las casas encantadas, el ganado que no sabe nada de la muerte y la tristeza de una nueva era".

Ciudad de Dios cedió su voz a los fantasmas de las casas abandonadas, hizo que escasearan la fauna y la flora, reasignó al pequeño Portugal y renombró el pantano: allá en la Cima, allá al Frente, allá Abajo, allá en el Otro Lado del Río y Los Apês.

Incluso hoy en día, el cielo azulea y llena de estrellas el mundo, los bosques enverdecen la tierra, las nubes blanquean las vistas y el hombre innova enrojeciendo el río. Surgió la favela, la neofavela de cemento, callejones, siniestros silencios, con gritos desesperados en el transcurso de las callejuelas e indecisiones en los cruces.

Los nuevos residentes trajeron con ellos la basura, latas, perros callejeros, *exus* y *pombagiras*⁵⁵ como guías intocables, días para ir a luchar, ajuste de cuentas, disparos de ira, noches para velar cadáveres, restos de inundaciones, tenderetes, mercadillos de miércoles y domingos, niños con lombrices, revólveres, escapularios y collares con santos colgados al cuello, pollos para ofrecer a los dioses, samba de enredo y sincopado, el juego del bicho, el hambre, la traición, la muerte, Jesucristos en comparsas agotadoras, *forró* para bailar, lámparas de aceite para iluminar a los santos, estufas, pobreza para querer enriquecerse, ojos que no ven nunca ni dicen nada, y pecho para enfrentar la vida, burlar a la muerte, rejuvenecer la ira, ensangrentar los destinos, hacer la guerra y ser tatuado. Llevaban tirachinas, revistas *Sétimo Céu*, trapos desgastados para fregar el suelo, vientres abiertos, dientes con caries, la muerte clavada en la memoria, cementerios clandestinos, pescaderos, panaderos, misa de difuntos, un palo para matar a la serpiente y después mostrarla, la percepción del hecho antes del acto, gonorreas mal curadas, piernas para esperar al autobús, manos para el trabajo costoso, lápices para las escuelas públicas, valor para doblar la esquina y suerte en los juegos de azar. Llevaron con ellos también cometas, la espalda para recibir los golpes que los

⁵⁵ Los *exus* y *pombagiras* son espíritus mensajeros de los orixás (santos africanos).

policías les dieran con la porra, monedas para jugar a los chinos y fuerza para tratar de vivir. Llevaron también el amor para dignificar la muerte y para silenciar las horas mudas.

Durante una semana, diariamente, llegaban de treinta a cincuenta mudanzas de personas que llevaban en su rostro y en los muebles las marcas de las inundaciones. Se alojaron en el estadio de fútbol Mario Filho y llegaron en camiones del Estado cantando:

Ciudad maravillosa, llena de encantos mil...

6. Comentarios sobre la Traducción

El extracto traducido en este trabajo es un texto literario perteneciente a la primera parte, titulada “La historia de Inferninho”, de la novela *Cidade de Deus*, de Paulo Lins, más concretamente a las primeras páginas de la novela. Aunque se titule “la historia de Inferninho”, en estas páginas iniciales el narrador se centra principalmente en Buscapé, otro de los protagonistas de la historia, y en su amigo Barbatinho. En él, nos presenta, mediante un viaje a través de los recuerdos de la infancia de Buscapé, el antes y el después de la tierra que se convertirá en escenario de la trama, la Favela de Ciudad de Dios. La historia comienza con estos dos personajes fumando marihuana y hablando de diversos temas cotidianos, mientras que el narrador va describiendo las características de la tierra que será el nuevo hogar para las familias de Río de Janeiro que lo perdieron todo en las inundaciones quedando arruinadas y que ahora comienzan una nueva vida en Ciudad de Dios. También habla de familias procedentes de otras favelas que se mudan al barrio nuevo quedando así la tierra dividida en cinco áreas: Allá Arriba, Allá Enfrente, Allá Abajo, Allá en el Otro Lado del Río y Los Apês. En esta traducción encontramos sobre todo párrafos descriptivos y narrativos, pero también aparece algún que otro diálogo.

Una primera curiosidad puede ser que en español, el guión largo se escribe sin ningún espacio entre las palabras de antes y después, mientras que en portugués si hay una separación:

os campos do Paúra e do Baluarte — onde jogara bola defendendo o dente de leite do Oberom — deram lugar às fábricas.

Pero sin lugar a duda, una de las mayores dificultades que ha presentado este texto a la hora de ser traducido es la cantidad de metáforas y figuras retóricas empleadas por el autor, además de, por supuesto, las grandes diferencias culturales, la jerga y el lenguaje tan coloquial utilizado.

No ha sido nada fácil encontrar y adaptar una metáfora, idea, o rasgo cultural equivalente al español, y en mi opinión ha supuesto el mayor problema de traducción del fragmento. Como puede ser por ejemplo en los siguientes casos:

Baseado → porro

Sentindo a água brincar em seu corpo → Sintiendo el agua recorrer su cuerpo, o jugar con su cuerpo

Depois do expediente → Después del trabajo

Nuvens jogabam pingos sobre as casas → se refiere a la lluvia

Pera-uva-maça → juego entre niños que consiste en besar a alguien de la cuadrilla.

Para realizar una clasificación de los problemas de traducción he decidido tomar como modelo los tipos de problemas que surgen durante la elaboración de la traducción definidos por Mariana Orozco en su libro *Metodología de la traducción directa del inglés al español*.

Según esta clasificación encontramos cuatro tipos de problemas: de comprensión, de transferencia, de reexpresión y pragmáticos. Dentro de las primeras tres categorías se subdividen en lingüísticos y extralingüísticos.

Mariana Orozco define los problemas de comprensión de la siguiente forma: se trata de un problema que aparece cuando no se comprende un elemento. Puede ser lingüístico (términos, expresiones, estructuras sintácticas, mecanismos de cohesión, etc.) o extralingüísticos divididos en: elementos culturales, enciclopédicos o temáticos.⁵⁶ Las estrategias para resolver este tipo de problemas puede ser la búsqueda del término en monografías, la consulta a nativos del idioma original, enciclopedias, internet, bases de datos o textos paralelos en el idioma original. En esta categoría podemos tomar como ejemplos:

⁵⁶ OROZCO, Mariana (2012). Metodología de la traducción directa del inglés al español. Barcelona: Editorial Comares, 2ª edición.

Goiabal → árbol de la guayaba, guayabo. (Lingüístico)

Festa junina → fiesta celebrada en junio (extralingüístico, elemento cultural)

Autorama → Scalextrix (lingüístico)

Pera-uva-maça → juego. Este es un problema de comprensión, de transferencia extralingüístico y de reexpresión al mismo tiempo al ser un elemento cultural no conocido y sin equivalencia en nuestro país.

Los problemas de transferencia los definiremos como aquellos que aparecen cuando no se identifica un elemento, lo que puede llevarnos a cometer calcos y causar interferencias en la lengua o cultura meta. Estos problemas se derivan de las discrepancias que existen entre dos lenguas en los planos léxico, morfosintáctico, estilístico y textual.

Serán problemas de transferencia lingüísticos si se trata de términos, expresiones o estructuras sintácticas que puedan inducir a calcos y las estrategias para resolverlos pueden ser la búsqueda en diccionarios de dudas, obras monográficas sobre calcos entre el portugués y el español. Otra estrategia útil es reformular el término en voz alta imaginando que se está intentado explicar a otra persona para de este modo asegurarnos de que el problema ha sido detectado.

Si se trata de un elemento cultural que resulta extraño en la cultura de llegada será un problema extralingüístico, como puede ser por ejemplo en el caso de costumbres inexistentes, en este caso, adquirir conocimientos enciclopédicos y culturales nos servirá de gran ayuda, así como la búsqueda de textos paralelos en español o la consulta a nativos españoles para asegurarnos de que transmitimos bien la misma idea que en el original. Como ejemplos de este tipo de problemas tenemos en este texto:

Salva-vidas → se trata de un falso amigo que nos induce al calco, ya que en un primer momento podemos pensar en traducirlo por *salva vidas*, pero la traducción correcta sería *socorrista*.

“*Outro presunto brotou na curva do rio*” → es una metáfora, ya que la traducción de *presunto* sería *jamón* pero, en este contexto se refiere a “fiambre” en su uso coloquial para referirse a “cadáver”, por lo que este juego de palabras ha supuesto un pequeño problema de transferencia lingüístico.

Exus e Pombagiras → Problema de transferencia extralingüístico, ya que se trata de un elemento cultural y religioso desconocido para la cultura española. Al ser una costumbre inexistente en nuestra religión a supuesto gran dificultad a la hora de decidir si intentar adaptarlo de alguna forma posible buscando un equivalente o, como he decidido, no traducir al tratarse de nombres propios y explicar en una nota al pie de página su significado.

A continuación veremos los problemas de reexpresión, que como nos dice Mariana Orozco, son aquellos que encontramos cuando no sabemos bien de qué manera reexpresar en nuestra lengua meta un elemento concreto.

Serán lingüísticos si se trata de un problema de redacción, naturalidad, de recursos léxicos y sintácticos o de adecuación al campo, modo o tono. Si nos encontramos con problemas enciclopédicos, temáticos, de distintos elementos culturales y tenemos dificultades para dar con la técnica adecuada para adaptar, explicar o sustituirlo será extralingüístico.

Las estrategias para resolver este tipo de problemas son: Si son lingüísticos, la búsqueda en obras lexicográficas en español como por ejemplo diccionarios normativos, de sinónimos, de redacción y estilo, ideológicos, etc. Las guías de estilo también son una buena herramienta y además nos puede ser más fácil traducir ciertas ideas si nos “metemos en la piel” del autor, del destinatario, o reformulamos la misma idea varias veces, de diferentes formas hasta dar con la que mejor se adecue. Al buscar la espontaneidad nos acercamos a la naturalidad de la lengua, aunque tengamos que alejarnos de las palabras cercanas al original.

Para los que sean del tipo extralingüístico, reflexionaremos sobre el criterio que mejor se adecue a la hora de traducir teniendo en cuenta lo que quiere transmitir el texto meta. En esta traducción encontramos los siguientes ejemplos:

“*Fazia carroto na feria*” → extralingüístico. Esta expresión, además de algunas otras, ha presentado dificultad por, a pesar de ser entendida, no saber bien como reformularla en español. La decisión final ha sido traducir por: “trabajaba llevando el carrito por los puestos del mercadillo”.

“os caroços para despelaram-se em unhas” → extralingüístico. Además de presentar también problemas de comprensión en un principio, esta frase ha sido muy

difícil de reexpresar en castellano. La solución ha sido buscar la naturalidad en español y mediante el contexto, sustituirlo por algo que transmita la misma idea y traducir por “no podía dejar de rascarse”, a causa de las picaduras de mosquitos.

“*Exu que fosse lá avisar Oxalá*” → extralingüístico. Oxalá es una deidad y Exu un espíritu mensajero. En este contexto el protagonista está rezando a sus dioses porque se siente desesperado en cuando a la realidad que le ha tocado vivir, y le pide a Exu, al que podríamos comparar con un ángel de la guarda, que le transmita este mensaje a Oxalá, lo que sería Dios. Me ha parecido una mejor solución mantener los nombres propios de los Dioses y santos añadiendo una nota explicando su significado y comentándolo en este apartado.

El último tipo de problema del que Mariana Orozco nos habla es de los problemas pragmáticos, aquellos que se presentan cuando no se tiene en cuenta el encargo del cliente para la traducción y por consiguiente al lector destinatario al que va dirigido el texto meta. Por esta razón es muy importante tener en cuenta la intención, y todos los elementos implícitos que nos encontramos en el texto original.

Esto se soluciona poniéndose en contacto con el cliente, dar a leer el texto meta a un lector para saber si hemos conseguido lo que se nos pedía y no dejar de lado nunca la función del texto, el tipo de lector al que va dirigido, la intención del autor, etc. Sobre este aspecto diré que nunca antes había realizado ninguna traducción literaria, por lo que no estoy especializada en el campo, pero esta traducción me ha ayudado a saber si me gustaría dedicarme a ello, y ha supuesto un auténtico reto dado su alto nivel de jerga brasileña y referentes culturales.

He intentado desde un primer momento mantener la intención y el estilo del autor siguiendo los consejos Mariana Orozco sobre ponerse en la piel tanto de éste como del destinatario y hacer que el texto leído en español sea lo más natural posible sin alejarse demasiado del original.

Por último me gustaría hacer una mención concretamente del último párrafo de la traducción, dado que en mi opinión es el que ha presentado mayor grado de dificultad en todo el texto debido a su complejidad en el vocabulario, a la gran cantidad de expresiones, términos y elementos con un alto referente tanto cultural como local propio del ámbito religioso y cultural de la zona. En este último párrafo, se hace una

enumeración de algunas de las cosas que los nuevos residentes de la favela, víctimas de las inundaciones que les habían obligado a abandonar sus casas en busca de un nuevo hogar, trajeron consigo hasta aquella nueva tierra, todas sus desgracias y esperanzas. Podemos ver algunos ejemplos como:

Exus e pombagiras em guias intocáveis → como hemos explicado anteriormente estos dos elementos son lo que en nuestra cultura llamaríamos una especie de ángeles de la guarda, cada persona tiene un exu y pombagira que se encarga de protegerlos y es mensajero de las necesidades de la persona a los dioses.

Soco antigo para ser descontado → esta frase presento muchos problemas de reexpresión al principio hasta dar con la más acertada: ajuste de cuentas.

Vermes velhos em barrigas infantis → mismo problema que en el ejemplo anterior. “Vermes” son gusanos, por lo que la traducción sería “niños con lombrices en el estomago”.

Orixás enroscados en pescoços → Los orixás son divinidades creadas por un único Dios. En infopedia se definen como “divinidades veneradas en cultos afrobrasileños que personifican las fuerzas de la naturaleza”⁵⁷. La traducción escogida ha sido “escapularios”. Llegaron con imágenes de sus santos colgando del cuello.

Frango de despacho → Se trata de matar un pollo para comer a modo de ofrenda a los dioses. La conclusión de esta idea ha venido tras la consulta a una persona nativa del fragmento del texto donde se encuentra la expresión.

Revistas Sétimo Céu → Revista religiosa, se opta por no traducir el nombre.

Lombo para polícia bater → “Lombo” es “lomo” en el sentido de el lomo de la espalda. La traducción ha sido transmitir la idea de que traían consigo la espalda preparada para recibir los golpes que los policías les dieran con sus porras.

Peito para encarar a vida → “Peito” es “pecho”, en el sentido de coraje para afrontar lo que depara la vida.

⁵⁷ *orixá* in Dicionário da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico [em linha]. Porto: Porto Editora, 2003-2016. [consult. 2016-05-09 18:31:04]

7. Conclusiones finales

Este trabajo de final de grado ha sido realizado con el fin de profundizar en la obra de Paulo Lins sobre la favela Ciudad de Dios de Río de Janeiro en la que había vivido gran parte de su infancia, realizando la traducción de un extracto para así poder comentar los problemas de traducción que una obra de estas características puede presentar al traductor español, por otro lado, acompañarlo con una investigación sobre la literatura contemporánea brasileña y su recepción en nuestro país.

Considero que he conseguido realizar una buena documentación sobre el tema y he cumplido con todos los objetivos marcados desde el inicio de este trabajo. Al principio resultó un poco difícil encontrar alguna información sobre temas concretos, sobre todo en cuando a la recepción de la literatura brasileña en España de la cual no se tiene todavía mucha información, pero me alegra haber descubierto, mediante este trabajo, que es un campo en pleno crecimiento y que se está indagando más para así garantizar la difusión de una literatura nueva, en auge y en su momento de expansión.

Sobre la traducción me gustaría decir que pese a la proximidad de ambas lenguas, motivo por el cual muchos creerán que es un hecho que facilita la traducción, en mi opinión no me ha parecido para nada una traducción fácil, al contrario.

La obra está cargada de elementos locales, referentes culturales y religiosos, jerga propia de las favelas, pero también de simbolismo y figuras retóricas. Estos elementos, entre muchos otros, hacen de la traducción literaria una de las más complejas en mi más humilde opinión, ya que en este caso no solo tenemos que enfrentarnos a los problemas que presenta cualquier TO que deba convertirse en TM, si no también respetar la belleza del texto, atendiendo así al estilo, la intención, lo que nos lleva ante una de las mayores dificultades que supone la traducción literaria, encontrar un equivalente, acertar las expresiones para que puedan transmitir en el lector las mismas sensaciones que el autor quería causar en él. De este modo, el traductor se convierte también de alguna manera en escritor. He podido comprobar que muchas veces en estos casos no se traducen elementos, si no ideas y creo que he realizado un buen trabajo haciendo uso de todas las estrategias y conocimientos que he ido adquiriendo durante estos cinco años de carrera.

Paulo Lins, originario de la misma favela a la que da nombre su obra, escribió esta novela desde su propia experiencia y nos la cuenta desde dentro. Es una historia marcada por la pobreza, el narcotráfico, los crímenes, la desigualdad social, donde la violencia es la principal protagonista en cada una de sus páginas y la culpable de que todas estas desigualdades se incrementen. Esta obra parece haber sido escrita mediante pequeños testimonios que se suceden uno tras otro relacionándose entre sí. Por eso motivo no hay una historia protagonista, si no varias.

Podemos observar que actualmente ha despertado entre los lectores, un interés en las duras vivencias y violentas experiencias a las que se enfrentan los habitantes de las grandes ciudades. Mediante los datos obtenidos en este trabajo vemos que en la literatura brasileña contemporánea abundan los temas relacionados con el narcotráfico, la marginación que se da en los barrios más pobres, las favelas y sobre todo la novela autobiográfica. Por eso Ciudad de Dios ha sido una buena elección para analizar esta nueva generación de escritores contemporáneos.

Por último, sobre los problemas encontrados en esta traducción, diré que en algunos casos la proximidad de ambas lenguas ha resultado más un obstáculo que una ventaja, dado que este hecho nos lleva a traducir de manera literal, pero en esta traducción me he encontrado con que muchas veces esto no daba resultado, por eso he aprendido que una de las cosas más importantes en la traducción literaria es buscar la naturalidad sin perder la esencia del texto original y tratar de darle el mismo sentido, transmitiendo al lector no solo palabras si no también ideas dentro del mismo mensaje. Por ello una de las conclusiones principales es la importancia de la búsqueda de un equivalente funcional, y puede que esto sea lo más difícil en la labor de un traductor literario.

Bibliografía Provisional

MARCO, Joaquim. "Ciudad de Dios, Pualo Lins." El Cultural 18/09/2003: El Mundo, en <http://www.elcultural.com/revista/letras/Ciudad-de-Dios/7787> (visitado el 17 Diciembre de 2015)

RUBENS PAIVA, Marcelo (16 Ago. 1997) "Cidade de Deus", o livro, dá voz a quem não tem mais nada. Folha de S. Paulo: E. Ilustrada. (Visitado día 22 de Diciembre 2015)

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN. "Brasil": República federativa de Brasil. Oficina de información diplomática. P.1 en http://www.exteriores.gob.es/documents/fichaspais/brasil_ficha%20pais.pdf (visitado el 20 de Diciembre de 2015).

TERRITORIO INDÍGENA Y GOBERNANZA. "Brasil." HELVETAS Swiss Intercooperation. En <http://www.territorioindigenaygobernanza.com/brasil.html>. (Visitado el 20 de Diciembre de 2015)

FUNAI. "Fundación nacional del Indio". Brasil (1969-2016). Survival International Charitable Trust. En <http://www.survival.es/sobre/funai>. (Visitado el 20 de Diciembre de 2015)

GRAN ENCICLOPEDIA CATALANA, "Brasil", (en línea) <http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0012068.xml> (visitado el 22 de Diciembre de 2015)

BASE DE DATOS DE PUEBLOS INDÍGENAS U ORIGINÁRIOS. Tupí-guaraní. Perú: Ministerio de Cultura. En <http://bdpi.cultura.gob.pe/familia/tupi-guarani> (visitado 12 de Diciembre de 2015)

PUEBLOS ORIGINARIOS, Lenguas. "Tupí Guaraní" en http://pueblosoriginarios.com/lenguas/tupi_guarani.php (visitado el 23 de Diciembre de 2015)

RODRIGO, Belén (18 Septiembre 2013) "El Tratado de Tordesillas y como repartió Portugal y Castilla." ABC: correspondencia en Lisboa. ABC internacional. <http://www.abc.es/internacional/20130914/abci-tratado-tordesillas-201309132226.html> (visitado el 23 de Diciembre de 2015)

GRAN ENCICLOPEDIA CATALANA. "República federativa do Brasil". Cercador de referencia. Revisión del artículo 27 de Octubre de 2014.

BRAZIL NOW. Glossary. (Visitado el 3 de Marzo del 2016) en <http://www.brazilnow.info/glossary/>

GOBERNO DE BRASÍLIA. "História". Portal do Governo de Brasília en <http://www.df.gov.br/sobre-o-df/historia/informacoes.html>. (Visitado el 26 de Diciembre de 2015)

CONSTITUÇÃO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL. Portal Brasil. Planalto Residência da República en http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/constituicao/constitui%C3%A7ao.htm. (Visitado el 27 de Diciembre de 2015)

ROSELL, Sara V (1997). La novela antiesclavista en Cuba y Brasil s.XIX. Madrid: Pliegos.

ITAMARATY. "Literatura brasileña". Ministério das relações exteriores. Departamento cultural. (Visitado el 28 de Diciembre de 2015) en <http://dc.itamaraty.gov.br/imagens-e-textos/revista-textos-do-brasil/espanol/edicion-numero-5/?searchterm=literatura%20brasile%C3%B1a.ç>

TEXTOS DE BRASIL. "Literatura brasileña." Departamento cultural Edición nº5: Ministério das relações exteriores.

FREYRE, Gilberto (1964). Interpretación del Brasil. México: Fondo de cultura económica: [2a ed. corr. y aum.]

VERÍSSIMO DIAS DE MATOS, José. "História da literatura brasileira". A Biblioteca Virtual de Literatura. (Visitado 30 de Diciembre de 2015) <http://www.biblio.com.br/defaultz.asp?link=http://www.biblio.com.br/conteudo/JoseVerissimo/histlitbras.htm>.

OLAIZOLA, Borja (29 Abril 2012) "El buen salvaje." Las Provincias. (Visitado el 30 de Diciembre de 2015) <http://www.lasprovincias.es/v/20120429/gente/buen-salvaje-20120429.html>.

MASSUCCI CALDERARO, Sergio (2012). La recepción actual de la literatura brasileña en España. págs. 77-95: Revista de Filología románica.

PAIOL LITERARIO (Julio 2012) Paulo Lins. Rascunho, O jornal da literatura do Brasil. (Visitado el 8 de Enero de 2016) en <http://rascunho.gazetadopovo.com.br/paulo-lins/>

ARDIFLOR (2013). Nueva literatura Brasileña: sin falsas piruetas. El Diario: El Asombrario.

EDICIONES AMBULANTES. Literatura brasileña y sobre Brasil. En <http://www.edicionesambulantes.com/> (visitado el 16 de Febrero de 2016)

MAREZIA LIBROS. Barcelona, 2015. En <http://www.maresialibros.com/> (Visitado el 28 de Febrero de 2016)

CEZAR DE CASTRO ROCHA, João (Octubre 2013). Notas de Literatura Brasileña. Revista Letras Libres.

GUERRERO, Pedro Pablo. Historias violentas, Paulo Lins. Proyecto patrimonio 2003.

OROZCO, Mariana (2012). Metodología de la traducción directa del inglés al español. Barcelona: Editorial Comares, 2ª edición.

MORALES, Brenda. La representación de la violencia en Ciudad de Dios. Universidad Nacional Autónoma de México.

Anexo 1. Extracto original de *Cidade de Deus*

1

A HISTÓRIA DE INFERNINHO

SEGUNDOS DEPOIS de terem saído daquele casarão mal-assombrado, Barbantinho e Busca-Pé fumavam um baseado à beira do rio, na altura do bosque de Eucaliptos. Completamente calados, entreolhavam-se apenas quando um passava o baseado para o outro. Barbantinho imaginava-se em braçadas por detrás da arrebentação. Poderia parar agora, ficar boiando, sentindo a água brincar em seu corpo. Espumas dissolveram-se no rosto, e o olhar nos trajetos dos pássaros, enquanto se recuperava para voltar. Evitaria as valas para não ser arrastado pela correnteza, nem ficaria por muito tempo naquela água gelada para não arrumar uma cãibra. Sentia-se um salva-vidas. Salvaria quantas vidas fosse necessário naquele dia de praia lotada e, depois do expediente, voltaria para casa correndo, não seria como esses salva-vidas que não fazem exercícios físicos e acabam por deixar o mar levar as pessoas. O certo era malhar sempre, alimentar-se bem, nadar o máximo possível.

Nuvens jogavam pingos sobre as casas, no bosque e no campo que se esticava até o horizonte. Busca-Pé sentia o sibilar do vento nas folhas dos eucaliptos. À direita, os prédios da Barra da Tijuca, mesmo de longe, mostravam-se gigantescos. Os picos das montanhas eram aniquilados pelas nuvens baixas. Daquela distância, os blocos de apartamentos onde morava, à esquerda, eram mudos, porém parecia escutar os rádios sintonizados em programas destinados às donas de casa, a cachorrada latindo, a correria das crianças pelas escadas. Repousou o olhar no leito do rio, que se abria em circunferências por toda a sua extensão às gotas de chuva fina, e suas íris, num zoom de castanhos, lhe trouxeram flashbacks: o rio limpo; o goiabal, que, decepado, cedera lugar aos novos blocos de apartamentos; algumas praças, agora tomadas por casas; os pés de jamelão assassinados, assim como a figueira mal-assombrada e as mamoneiras; o casarão abandonado que tinha piscina e os campos do Paúra e do Baluarte — onde jogara bola defendendo o dente de leite do Oberom — deram lugar às fábricas. Lembrou-se, ainda, daquela vez que fora apanhar bambu para a festa junina do seu prédio e tivera de sair voado porque o caseiro do sítio soltara os cachorros em cima da meninada. Recordou a pera-uva-maçã, o pique-esconde, o pega-varetas, o autorama que nunca tivera e as horas em que ficava nos galhos das amendoeiras vendo a boiada passar. Remontou aquele dia em que seu irmão ralou o corpo todo quando caiu da bicicleta no Barro Vermelho, e como eram belos os domingos em que ia à missa e ficava até mais tarde na igreja participando das atividades do grupo jovem, depois o cinema, o parque de diversões... Recordou os ensaios do orfeão Santa Cecília de seus tempos de escola com alegria, subitamente desfeita, porém, no momento em que as águas do rio revelaram-lhe imagens do tempo em que vendia pão, picolé, fazia carroto na feira, no mercado Leão e no Três Poderes; catava garrafas, descascava fios de cobre para vender no ferro-velho e dar um dinheirinho a sua mãe. Doeu pensar na mosquitada que sugava seu sangue deixando os caroços para despelarem-se em unhas, e no chão de

valas abertas onde arrastara a bunda durante a primeira e a segunda infância. Era infeliz e não sabia. Resignava-se em seu silêncio com o fato de o rico ir para o exterior tirar onda, enquanto o pobre vai pra vala, pra cadeia, pra puta que o pariu. Certificava-se de que as laranjadas aguadas-açucaradas que bebera durante toda a sua infância não eram tão gostosas assim. Tentou se lembrar das alegrias pueris que morreram, uma a uma, a cada topada que dera na realidade, em cada dia de fome que ficara para trás. Recordou-se de dona Marília, de dona Sônia e das outras professoras do curso primário dizendo que, se estudasse direito, seria valorizado no futuro, porém estava ali desiludido com a possibilidade de conseguir emprego para poder levar seus estudos adiante, comprar sua própria roupa, ter uma grana para sair com a namorada e pagar um curso de fotografia. Bem que as coisas poderiam ser como as professoras afirmavam, pois se tudo corresse bem, se arranjasse um emprego, logo, logo, compraria uma máquina e uma porrada de lentes. Sairia fotografando tudo o que lhe parecesse interessante. Um dia ganharia um prêmio. A voz de sua mãe chicoteou sua mente:

— Esse negócio de fotografia é pra quem já tem dinheiro! Você tem é que entrar pra Aeronáutica... Marinha, até mesmo pro Exército, pra ter um futuro garantido. Militar é que tá com dinheiro! Não sei o que você tem na cabeça, não!

Busca-Pé despertou o olhar, focou a Igreja de Nossa Senhora da Pena no alto do morro, teve vontade de ir ao padre Júlio pedir de volta, numa bolsa de mercado, os pecados confessados para refazê-los com a alma largada em cada esquina do mundo que o cercava. Um dia aceitaria um daqueles tantos convites para assaltar ônibus, padaria, táxi, qualquer porra... Recebeu o baseado da mão do amigo. O ultimato da namorada lhe dando o aviso de que iria acabar o namoro caso ele não parasse de fumar maconha ressuscitou em seus ouvidos. “Que se dane! A pior coisa do mundo deve ser se casar com uma mulher careta. Fumar maconha não é coisa só de bandido, se fosse assim os cantores de rock não fumariam maconha. Jimmy Hendrix era a maior doideira! E os hippies? Os hippies eram todos lunáticos de tanto fumar maconha.” Achava que Tim Maia, Caetano, Gil, Jorge Ben, Big-Boy etc. eram todos chincheiros. “Aquele maluco do Raul Seixas nem se fala: ‘Quem não tem colírio usa óculos escuros’.” Fumar maconha não significava que iria sair por aí metendo bronca. Não gostava dos caretas, o pior é que eles estavam em todos os lugares sacando se seus olhos estavam vermelhos, se estava rindo à toa. Quando discutia com algum careta sobre maconha dizia, para finalizar a discussão, que a maconha era a luz da vida: dava sede, fome e sono!

— Vamo fumar mais um?

— Hã-ram! — concordou Barbantinho.

Busca-Pé fez questão de apertar o baseado, gostava de executar essa tarefa, os amigos sempre o elogiavam. O baseado ficava durinho como um cigarro sem precisar gastar muito papel. Ele mesmo o acendeu, deu dois catrancos e passou para o parceiro.

Em dias de chuva, as horas passam despercebidas para quem está ao léu dará. Busca- Pé mecanicamente verificou a hora, constatou que estava atrasado para a aula de datilografia, mas que se foda, já tinha perdido um montão de aulas, mais uma não ia alterar nada. Não estava mesmo com saco para ficar batendo à máquina por uma hora e não ia também ao colégio. “A soma dos quadrados dos catetos é igual ao quadrado da hipotenusa é o caralho.” Estava era muito puto com a vida. Prendeu um choro, levantou- se, esticou-se para aliviar a dor de ter estado muito tempo na mesma posição, já ia perguntar ao amigo se estava a fim de descolar mais um trouxa, quando notou que a água do rio encarnara. A vermelhidão precedera um corpo humano morto. O cinza daquele dia intensificou-se de maneira apreensiva. Vermelhidão esparramando-se na correnteza, mais um cadáver. As nuvens apagaram as montanhas por completo. Vermelhidão, outro presunto brotou na curva do rio. A chuva fina virou tempestade. Vermelhidão, novamente seguida de defunto. Sangue diluindo-se em água podre acompanhado de mais um corpo trajando calça Lee, tênis Adidas e sanguessugas sugando o líquido encarnado e ainda quente.

Busca-Pé e Barbantinho foram para casa em passos obtusos. Era a guerra que navegava em sua primeira premissa. A que se fez a soberana de todas as horas vinha para levar qualquer um que marcasse bobeira, lançar chumbo quente em crânios párvulos, obrigar bala perdida a se achar em corpos inocentes e fazer Zé Bonito correr, com o diabo do seu coração batendo forte, pela rua lá da Frente, levando uma tocha de fogo nas mãos para incendiar a casa do assassino de seu irmão.

Busca-Pé chegou em casa com medo do vento, da rua, da chuva, do seu skate, do mais simples objeto, tudo lhe parecia perigoso. Ajoelhou-se diante da cama, jogou a cabeça no colchão, as mãos sobre ela, e numa súplica infinita pediu a Exu que fosse lá avisar a Oxalá que um dos seus filhos tinha a sensação de estar desesperado para sempre.

ANTIGAMENTE A VIDA ERA OUTRA AQUI neste lugar onde o rio, dando areia, cobra-d’água inocente, e indo ao mar, dividia o campo em que os filhos de portugueses e da escravatura pisaram.

Couro de pé roçando pele de flor, mangas engordando, bambuzais rebentando vento, uma lagoa, um lago, um laguinho, amendoeiras, pés de jamelão e o bosque de Eucaliptos. Tudo isso do lado de lá. Do lado de cá, os murrinhos, casarões mal-assombrados, as hortas de Portugal Pequeno e boiada pra lá e pra cá na paz de quem não sabe da morte.

Em diagonal, os braços do rio, desprendidos lá pela Taquara, cortavam o campo: o direito, ao meio; o esquerdo, que hoje separa Os Apês das casas e sobre o qual está a ponte por onde escoa o tráfego da principal rua do bairro, na parte de baixo. E, como o bom braço ao rio volta, o rio, totalmente abraçado, ia ziguezagueando água, esse forasteiro que viaja parado, levando íris soltas em seu leito, deixando o coração bater

em pedras, doando mililitros para os corpos que o ousaram, para as bocas que morderam seu dorso. Ria o rio, mas Busca-Pé bem sabia que todo rio nasce para morrer um dia.

Um dia essas terras foram cobertas de verde com carro de boi desafiando estradas de terra, gargantas de negros cantando samba duro, escavação de poços de água salobra, legumes e verduras enchendo caminhões, cobra alisando o mato, redes armadas nas águas. Aos domingos, jogo de futebol no campo do Paúra e bebedeira de vinho sob a luz das noites cheias.

— Bom dia, Zé das Alfaces! — dissera seu Manoel das Couves num momento de aurora. Porém o das Alfaces nada respondera, apenas olhara os primeiros voos das garças ao som do canto dos galos e do mugir da boiada.

Os dois filhos de portugueses tratavam das hortas de Portugal Pequeno nas terras herdadas. Sabiam que aquela região seria destinada à construção de um conjunto habitacional, mas não que as obras estavam para começar em tão pouco tempo. Trabalharam como em todos os dias, das cinco da manhã até as três da tarde, falaram de nada, riram de tudo, assobiaram fados impossíveis, amaram as formas de vento, almoçaram juntos, juntos ouviram os homens daquele carro de chapa branca, em primeira marcha, dizer:

— Nas terras dos senhores, edificaremos um novo lugar.

“Vem, bom vento! Inventa outro riso em meu rosto!”, pensaria, mais tarde, seu Zé das Alfaces. “Um outro vento, sem pátria ou compaixão, levou-me o riso que este chão me deu, este chão em que chegaram uns homens com botas e ferramentas medindo tudo, marcando a terra... Depois vieram as máquinas arrasando as hortas de Portugal Pequeno, espantando os espantalhos, guilhotinando as árvores, aterrando o charco, secando a fonte, e isso aqui virou um deserto. Sobraram o bosque, as árvores do Outro Lado do Rio, os casarões mal-assombrados, a boiada que nada sabe da morte e a tristeza nos rastros de uma era nova.”

Cidade de Deus deu a sua voz para as assombrações dos casarões abandonados, escasseou a fauna e a flora, remapeou Portugal Pequeno e renomeou o charco: Lá em Cima, Lá na Frente, Lá Embaixo, Lá do Outro Lado do Rio e Os Apês.

Ainda hoje, o céu azul e estrelece o mundo, as matas enverdecem a terra, as nuvens clareiam as vistas e o homem inova avermelhando o rio. Aqui agora uma favela, a neofavela de cimento, armada de becos-bocas, sinistros-silêncios, com gritos-desesperos no correr das vielas e na indecisão das encruzilhadas.

Os novos moradores levaram lixo, latas, cães vira-latas, exus e pombagiras em guias intocáveis, dias para se ir à luta, soco antigo para ser descontado, restos de raiva de tiros, noites para velar cadáveres, resquícios de enchentes, biroscas, feiras de quartas-

feiras e as de domingos, vermes velhos em barrigas infantis, revólveres, orixás enroscados em pescoços, frango de despacho, samba de enredo e sincopado, jogo do bicho, fome, traição, mortes, Jesus Cristos em cordões arrebitados, forró quente para ser dançado, lamparina de azeite para iluminar o santo, fogareiros, pobreza para querer enriquecer, olhos para nunca ver, nunca dizer, nunca olhos e peito para encarar a vida, despistar a morte, rejuvenescer a raiva, ensanguentar destinos, fazer a guerra e para ser tatuado. Foram atiradeiras, revistas Sétimo Céu, panos de chão ultrapassados, ventres abertos, dentes cariados, catacumbas incrustadas nos cérebros, cemitérios clandestinos, peixeiros, padeiros, missa de sétimo dia, pau para matar a cobra e ser mostrado, a percepção do fato antes do ato, gonorreias mal curadas, as pernas para esperar ônibus, as mãos para o trabalho pesado, lápis para as escolas públicas, coragem para virar a esquina e a sorte para o jogo de azar. Levaram também as pipas, lombo para polícia bater, moedas para jogar porrinha e força para tentar viver. Transportaram também o amor para dignificar a morte e fazer calar as horas mudas.

Por dia, durante uma semana, chegavam de trinta a cinquenta mudanças do pessoal que trazia no rosto e nos móveis as marcas das enchentes. Estiveram alojados no estádio de futebol Mario Filho e vinham em caminhões estaduais cantando:

Cidade Maravilhosa cheia de encantos mil...